

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi Străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate / 50 10 10 30
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod/calificarea)	Traducere și interpretare / 50 10 10 30 10

2. Date despre disciplină –

2.1 Denumirea disciplinei/Categoria formativă ⁵	Curs practic de limbă B, C / DS						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁶	Asist. dr. Andrea Kriston (Engleză), Lect. AUF Marie Pichon (Franceză), Asist. dr. Andreea Ungureanu-Ruthner (Germană)						
2.4 Anul de studii ⁷	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	ED	2.7 Regimul disciplinei ⁸	DI

3. Timp total estimat - ore pe semestru: activități didactice directe (asistate integral sau asistate parțial) și activități de pregătire individuală (neasistate)⁹ -

3.1 Număr de ore asistate integral/săptămână	2, format din:	3.2 ore curs	-	3.3 ore seminar	2
3.1* Număr total de ore asistate integral/sem.	28, format din:	3.2* ore curs	-	3.3* ore seminar	28
3.4 Număr de ore asistate parțial/săptămână	, format din:	3.5 ore practică		3.6 ore elaborare proiect de diplomă	
3.4* Număr total de ore asistate parțial/semestru	, format din:	3.5* ore practică		3.6* ore elaborare proiect de diplomă	
3.7 Număr de ore activități neasistate/săptămână	3, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			1
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			-
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			2
3.7* Număr total de ore activități neasistate/semestru	47, format din:	ore documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren			22
		ore studiu individual după manual, suport de curs, bibliografie și notițe			-
		ore pregătire seminarii/laboratoare, elaborare teme de casă și referate, portofolii și eseuri			25
3.8 Total ore/săptămână ¹⁰	5				
3.8* Total ore/semestru	75				
3.9 Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• -
5.2 de desfășurare a activităților practice	• Sală de curs dotată cu calculator, videoprojector, tablă

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 și cerințelor Standardelor specifice ARACIS valabile începând cu 01.10.2017.

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr.140/16.03.2017 sau în HG similare actualizate anual.

⁵ Disciplina se încadrează potrivit planului de învățământ în una dintre următoarele categorii formative: disciplină fundamentală (DF), disciplină de domeniu (DD), disciplină de specialitate (DS) sau disciplina complementară (DC).

⁶ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁷ Anul de studii în care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁸ Disciplina poate avea unul din următoarele regimuri: disciplină impusă (DI), disciplină opțională (DO) sau disciplină facultativă (Df).

⁹ Numărul de ore de la rubricile 3.1*, 3.2*,...,3.8* se obțin prin înmulțirea cu 14 (săptămâni) a numărului de ore din rubricile 3.1, 3.2, ..., 3.8. Informațiile din rubricile 3.1, 3.4 și 3.7 sunt chei de verificare folosite de ARACIS sub forma: (3.1)+(3.4) ≥ 28 ore/săpt. și (3.8) ≤ 40 ore/săpt.

¹⁰ Numărul total de ore / săptămână se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.1, 3.4 și 3.7.

6. Competențe la formarea cărora contribuie disciplina

Competențe specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicarea în traducere a unor principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris, respectiv pentru a se exprima în scris într-o manieră adecvată în limbile B și C, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, pragmatice, semantice, stilistice) • Evaluarea critică a corectitudinii unui mesaj scris de dificultate medie în limbile B și C
Competențele profesionale în care se înscriu competențele specifice	C1 Comunicare eficientă, în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2 – C1 în ambele limbi – vezi Cadru European de referință)
Competențele transversale în care se înscriu competențele specifice	-

7. Obiectivele disciplinei (asociate competențelor de la punctul 6)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea competențelor de comunicare eficientă în limbile B și C în contexte generale, în vederea traducerii.
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Formarea competenței de evaluare critică a diferențelor morfologice și sintactice dintre limbile A, B și C. • Formarea competențelor de utilizare a fenomenelor lingvistice fundamentale limbilor B și C în traducere, din limba A, în vederea producerii unor mesaje scrise adecvate

8. Conținuturi¹¹

8.2 Activități aplicative ¹² (Limba B - engleză)	Număr de ore	Metode de predare
Exerciții de traducere gramaticală axate pe problematica timpurilor verbale (forma simplă vs continuă/ trecutul simplu vs prezentul perfect)	2	Exercițiul, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming
Exerciții de traducere gramaticală axate pe diateza pasivă	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe verbele modale	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe vorbirea directă-vorbirea indirectă	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe fraza condițională (tipurile de if clauses)	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe modul subjonctiv	2	
Exerciții de traducere gramaticală axate pe concordanța timpurilor	2	
Bibliografie ¹³ Bantaș, A, Gălățeanu-Fărnoagă, G & Sachelarie-Lecca, D, <i>Limba engleză prin exerciții</i> , București: Niculescu, 2001. Chilărescu, M. & C. Paidos, <i>Proficiency in English</i> , Iași: Institutul European, 1996. Frățilă, L., <i>The English Verb Made Easy</i> , Timișoara: Artpress, 2003. Timar, E., <i>Limba engleză în teste și exerciții</i> , București: Teora, 1998. Turai, I.M., <i>Gramatica limbii engleze</i> , Corint, 2012. ***, <i>Limba și literatura engleza</i> , Timișoara: Editura Amarcord, 1998.		

8.2 Activități aplicative ¹⁴ (Limba C - franceză)	Număr de ore	Metode de predare
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea grupului nominal (articol, substantiv, adjectiv)	2	Exerciții, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea diferitelor tipuri de pronume și adjective pronominale	2	
Exerciții gramaticale axate pe problematica timpurilor verbale	2	
Exerciții gramaticale axate pe utilizarea diatezei în limba franceză	2	
Exerciții gramaticale axate pe fraza condițională (si conditionnel)	2	
Exerciții gramaticale axate pe opoziția indicativ-subjonctiv	2	
Exerciții gramaticale axate pe concordanța timpurilor la modurile indicativ și subjonctiv	2	
Bibliografie ¹⁵ Arjoca Ieremia, E. <i>Limba franceza – curs practic de gramatică</i> , Timișoara: Augusta, 1998.		

¹¹ Se detaliază toate activitățile didactice prevăzute prin planul de învățământ (tematicile prelegerilor și ale seminariilor, lista lucrărilor de laborator, conținuturile etapelor de elaborare a proiectelor, tematica fiecărui stagiu de practică). Titlurile lucrărilor de laborator care se efectuează pe standuri vor fi însoțite de notația „(*)”.

¹² Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹³ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁴ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁵ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

Brăescu, M & M. Saraș, *Gramatica limbii franceze*, București: Niculescu, 2000.
 Ghidu, G. & V. Pisoschi, *Gramatica limbii franceze cu exerciții*, București: Teora, 2007.
 Saras, M. & M. Ștefănescu, *Gramatica limbii franceze prin exerciții*, București: Meteor Press, 2003.
 Vieillard, S. *Gramatica limbii franceze standard*. București: Niculescu, 2018.

8.2 Activități aplicative ¹⁶ (Limba C – germană)	Număr de ore	Metode de predare
Analiza contrastivă a unor fraze în limbile română și germană	1	Exerciții, exemplificare, analiză comparativă, problematizare, brainstorming
Exerciții de traducere a unor fraze și a unor fragmente scoase din context în care dificultățile majore țin de particularitățile sistemului lingvistic german: - acordul subiectului cu predicatul, acordul pronumelui cu referentul, substantive compuse; - expresii sinonimice, expresii polisemice; - echivalarea timpurilor verbale, concordanța timpurilor, conjunctivul, verbe compuse, vorbirea directă și indirectă; - echivalarea unor structuri gramaticale (construcții infinitivale/ gerunziale/ participiale) și unități lexicale tipice limbii germane.	8	
Traducerea unor fraze și a unor fragmente de text care conțin expresii idiomatice și frazeologice a) expresii idiomatice și frazeologice - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor astfel de expresii în limba română, găsirea unor echivalente în limba germană, adaptarea culturală în traducere; b) sintagme verbale funcționale (Funktionsverbgefüge): - analiza lingvistică a unor astfel de sintagme în limba germană, găsirea unor echivalente în limba română, analiza și adaptarea culturală în traducere; - analiza lingvistică a unor locuțiuni verbale în limba română, găsirea unor echivalenți în limba germană, analiza și adaptarea culturală în traducerea lor.	5	

Bibliografie¹⁷

1. Icobescu, C., *Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen*, Ed. Politehnica, Timișoara, 2008.
2. Kautz, U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002.
3. Hönig, H.G., Kußmaul, P. *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr, 2003.
4. Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este adaptat specificului programului de studii și a fost stabilit în urma discuțiilor cu reprezentanți ai comunității academice și profesionale.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare ¹⁸	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.5 Activități aplicative	S: Calitatea și cantitatea răspunsurilor, a temelor, frecvența participării, prezența la seminar conform regulamentului UPT	Evaluare distribuită (2 teste de verificare) Evaluare pe parcurs	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (se prezintă cunoștințele minim necesare pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lor ¹⁹)			
Comunicarea eficientă în limbile B și C, prin utilizarea adecvată a particularităților morfologice și sintactice în traducere.			

Data completării

Titular de curs

Titular activități aplicative

Asist. dr. Andrea KRISTON

Lect. AUF Marie PICHON

As. dr. Andreea UNGUREANU-RUTHNER

Director de departament
(semnătura)

Data avizării în Consiliul Facultății²⁰

Decan

(semnătura)

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

[]

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

¹⁶ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁷ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹⁸ Fișele disciplinelor trebuie să conțină procedura de evaluare a disciplinei cu precizarea criteriilor, a metodelor și a formelor de evaluare, precum și cu precizarea ponderilor atribuite acestora în nota finală. Criteriile de evaluare se formulează în mod distinct pentru fiecare activitate prevăzută în planul de învățământ (curs, seminar, laborator, proiect). Ele se vor referi și la formele de verificare pe parcurs (teme de casă, referate ș.a.)

¹⁹ Nu se va explica cum se acorda nota de promovare.

²⁰ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studii cu privire la fișa disciplinei.